



نموذج خدمة تحويل الرواتب Payroll Services Application

Al Rajhi Bank مصرف الراجحي



CORPORATE

البنوك

800 122 8888

www.alrajhibank.com.sa

الموضوع: إجازة (إتفاقية تحويل رواتب)، وإلغاء الإتفاقية المجازة بالقرار (689)

الحمد لله وحده، والصلاة والسلام على من لا نبي بعده محمد، وعلى آله وصحبه، ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين، أما بعد:

فإن الهيئة الشرعية لشركة الراجحي المصرفية للإستثمار في إجتماعها السابع عشر بعد المئة، السنة الثالثة، الدورة الثالثة، يومي الثلاثاء والأربعاء 17 و18/12/1426 هـ - 17 و18/12/2006 م، في مدينة الرياض، مبنى الإدارة العامة، قاعة إجتماعات الهيئة الشرعية، بعد إطلاعها على مذكرة العرض المعدّة من أمانتها بشأن ما ورد من المجموعة المصرفية للأفراد؛ للنظر في تعديل (إتفاقية تحويل رواتب موظفي الشركات والمؤسسات) المجازة بالقرار ذي الرقم (689) والتاريخ 11/8/1426 هـ.

وبعد الدراسة والنظر قررت الهيئة إجازة (إتفاقية تحويل رواتب) بالصيغة المرفقة بهذا القرار الموقعة من الهيئة، ويُعد هذا القرار ملغياً للإتفاقية المجازة بالقرار (689).
وصلى الله وسلم على نبينا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

Subject: Approval of the (Agreement of the Transfer of Salaries) and cancellation of the agreement approved by Resolution No. (689)

The Shariah Committee of Al Rajhi Bank held its 117th meeting, third year-third term, on Tuesday and Wednesday 17-18/12/1426 H, corresponding to 17-18/01/2006 G, in the city of Riyadh, in the meeting hall of the Shariah Committee, on the premises of the Head Office. After receiving information from the memorandum, prepared by its Secretariat, concerning the Retail Banking Group's request to look into the amendment of the (Agreement of the Transfer of Salaries) of companies and establishments, which was approved by Resolution No. (689), dated 11/8/1426.

After study and review, the committee has decided to approve the (Agreement of the Transfer of Salaries) as per the enclosed version with this resolution, which was signed by the committee, and that resolution shall cancel the agreement approved by Resolution No. (689).

Shariah Committee

الهيئة الشرعية

Abdullah bin Abdulaziz bin Akil (Chairman)

عبدالله بن عبدالعزيز بن عقيل (رئيساً)

Abdullah bin Sulaiman Al Mnea (Vice Chairman)

عبدالله بن سليمان المنيع (نائباً للرئيس)

Ahmad bin Ali Sir Al Mubarki (Member)

أحمد بن علي سير المبارك (عضواً)

Ahmad bin Abdullah bin Hamid (Member)

أحمد بن عبدالله بن حميد (عضواً)

Abdullah bin Mohammed bin Khonin (Member)

عبدالله بن محمد بن خنين (عضواً)

Ibrahim bin Abdullah Al Jarboua (Member)

إبراهيم بن عبدالله الجربوع (عضواً)

Abdulrahman bin Saleh Al Attram (Member & Secretary)

عبدالرحمن بن صالح الأطرم (عضواً وأميناً)

Praise be to Allah alone and peace and blessings be upon our Prophet Muhammad, his family and companions

On this day / / in the city of this agreement has been made between the following Parties:

1- postal address: P.O.Box (), postal code () tel () fax () represented by the signing authority of Mr. in his capacity as hereinafter referred to as the «1st Party».

2- Al Rajhi Bank, a Saudi Joint Stock Company, P.O.Box: 028, postal code: 11411, tel () fax () represented by the signing authority of Mr. in his capacity as hereinafter referred to as the «2nd Party».

Preamble:

Whereas the 1st Party wants to benefit from the services of the 2nd Party to transfer salaries and other benefits of employees from the account of the 1st Party to the accounts of the 2nd Party, opened for them or any other account as agreed upon.

And whereas the 2nd Party agrees to offer this service.

Now the two Parties, in their full legal capacities, have agreed in accordance with the terms and conditions hereinafter:

First: The above preamble shall be an integral part of this agreement.

Second: Commitments of 1st Party

2/1: The 1st Party shall open a current account with the 2nd Party as per the conditions and regulations governing the opening of a current account. The signature of the owner of the establishment, or his representative, shall be the only authoritative signature

2/2: The 1st Party shall update his account data at least every two years and shall at any time immediately inform the 2nd Party in writing of any change in its legal form or status. The 2nd Party shall not be responsible for any consequences of breach of this provision

2/3: The 1st Party shall notify the 2nd Party in writing of any changes in the powers or identity of the persons authorized to deal with the account mentioned in Article (2/1) and whatever actions taken before such a notification shall be deemed valid and effective

2/4: The 1st Party shall provide the 2nd Party, five days before the end of every Hijri/Gregorian month, with detailed and verified data through e-file on Tabadul site, which shall include information about the employees and dates of their dues provided that the data will be compatible with the specifications of the e-file and according to the tables agreed on without any alteration

2/5: The 2nd Party shall have the right to change the specification of the e-file and method of its sending subject at their discretion and the 1st Party shall make necessary changes accordingly

2/6: All monthly dues of all employees of the 1st Party shall be deposited in the current account mentioned above in Article (2/1) at least five working days before the due date of the transfer of salaries or entitlements to the employees' accounts

2/7: The 1st Party shall not transfer the dues of one employee to another employee having accounts with the 2nd Party

2/8: The 1st Party shall not cancel the transfer of the due amount of any employee or transfer the due amount to any other bank or pay it through cheque except upon prior written approval by Al Rajhi to release the account of such an employee

الحمد لله وحده والصلاة والسلام على نبيينا محمد وعلى آله وصحبه وبعد

إنه في يوم / / هـ - / / م في مدينة تم إبرام هذه الإتفاقية بين كل من:

1- العنوان البريدي: ص.ب () الرمز البريدي () هاتف رقم () فاكس رقم () ويمثلها في التوقيع على هذه الإتفاقية المكرم الأستاذ: بصفته ويشار إليه في هذه الإتفاقية بالطرف الأول.

2- مصرف الراجحي، شركة مساهمة سعودية - العنوان البريدي: ص.ب. (028) الرمز البريدي (11411) هاتف رقم () فاكس رقم () ويمثلها في التوقيع على هذه الإتفاقية المكرم: الأستاذ / بصفته ويشار إليه في هذه الإتفاقية بالطرف الثاني.

تمهيد:

يرغب الطرف الأول الاستفادة من خدمات الطرف الثاني، وذلك بتحويل رواتب الموظفين ومستحققاتهم لدى الطرف الأول من حسابه إلى حسابات موظفيه، التي سيقوم بفتحها لهم الطرف الثاني، أو إلى أي حسابات أخرى يتم الإتفاق عليها بين الطرفين.

وحيث أن الطرف الثاني قد وافق على تقديم هذه الخدمة، فقد إتفق الطرفان وهما بأهليتهما المعتربرة شرعاً، على أن يقدم الطرف الثاني للطرف الأول خدمة التحويل وفق الأحكام والشروط المنصوص عليها في هذه الإتفاقية، وهي:

أولاً: يعد التمهيد المذكور جزءاً لا يتجزأ من هذه الإتفاقية.

ثانياً: التزام الطرف الأول بما يأتي

1/2: فتح حساب جارٍ لدى الطرف الثاني، وفقاً لشروط فتح الحسابات الجارية وإجراءاته المتبعة، ويكون توقيع صاحب المنشأة، أو من ينوب عنه في ذلك هو التوقيع المعتمد

2/2: تحديث بيانات حسابه كل سنتين بحد أقصى، وبإخطار الطرف الثاني كتابةً بأي تعديلات قد تطرأ على عقد التأسيس للطرف الأول، وقد أقر الطرف الأول، بأن الطرف الثاني يُعد خالي المسؤولية عن كل ما يترتب على إخلاله بذلك

3/2: إبلاغ الطرف الثاني خطياً بأي تغيير في صلاحيات المفوضين بالتعامل في الحساب المذكور في المادة (1/2)، ويُعد كل ما يصدر قبل الإبلاغ بالتغيير صحيحاً

4/2: تزويد الطرف الثاني قبل 5 أيام عمل من كل شهر هجري / ميلادي ببيانات تفصيلية مدققة منه عن طريق ملف آلي في موقع تبادل، ويوضح فيه بيانات الموظفين، وتواريخ الإستحقاق، على أن تكون تلك البيانات موضحة وفق مواصفات الملف الآلي، وجداوله المتفق عليها دون أي تغيير

5/2: يحق للطرف الثاني أن يغير مواصفات الملف الآلي، وطريقة إرساله إليه، وفقاً لتقديره، وقد التزم الطرف الأول بتعديله حسبما يطلبه الطرف الثاني

6/2: إيداع جميع المستحقات الشهرية لموظفيه في الحساب الجاري المشار إليه في المادة (1/2)، وذلك قبل خمسة أيام على الأقل من تاريخ تحويل المستحقات إلى حسابات الموظفين

7/2: أن لا يتصرف بتحويل مستحقات أي موظف لديه، من حسابه إلى حساب موظف آخر لدى الطرف الثاني

8/2: عدم إلغاء تحويل مستحقات أي موظف لديه أو نقلها إلى بنك آخر، أو استبدال صرفها بشيك، إلا بعد الحصول من الطرف الثاني على إخلاء طرف للموظف المعني

ثالثاً: التزام الطرف الثاني بما يأتي

- 1/3: تحويل مستحقات الموظفين لدى الطرف الأول إلى حساباتهم الشخصية طبقاً للبيانات المقدمة من الطرف الأول بعد تغذية الحساب وفقاً للمادة (2/6)، ولا يتحمل الطرف الثاني خطأ الطرف الأول، في كتابة اسم أي موظف، أو رقم حسابه، أو المبلغ الذي يستحقه
- 2/3: تحويل مستحقات الموظفين في تاريخ الاستحقاق المبين، بموجب الملف الآلي الصادر من الطرف الأول، على أن يتم إرسال الملف الآلي، من قبل الطرف الأول إلى الطرف الثاني قبل تاريخ الاستحقاق بثلاثة أيام عمل، وإذا لم يوافق تاريخ الاستحقاق يوم عمل فيكون التحويل بدءاً من أول يوم عمل بعد ذلك
- 3/3: أن يحول المستحقات التي يحددها الطرف الأول لموظفيه في شهر رمضان، وعند نهاية السنة المالية، حسب رغبة الطرف الأول الكتابية ووفقاً، لبنود الاتفاقية
- 4/3: تزويد الطرف الأول ببيانات تفصيلية عن حركة الحساب المذكور في المادة الأولى عند بداية كل شهر هجري / ميلادي، أو عند الطلب مبيناً فيها أرقام ومبالغ حركة الحساب

رابعاً: أجرة التحويل

- وافق الطرف الأول على أن يستقطع الطرف الثاني من الحساب المذكور في المادة (2/1) أو من أي حساب آخر للطرف الأول ما يأتي:
- 1/4: مبلغاً وقدره (ريال) رسوم اشتراك شهري في خدمة تحويل الرواتب
- 2/4: مبلغاً شهرياً مقداره (ريال) عن كل موظف يتم تحويل مستحقاته إليه في حسابه الموجود لدى الطرف الثاني، ووافق الطرف الأول أيضاً، على أن يستقطع هذا المبلغ عن أي تحويل آخر غير شهري للموظفين إلى حساباتهم الموجودة لدى الطرف الثاني
- 3/4: مبلغاً شهرياً مقداره (ريال) عن كل موظف يتم تحويل مستحقاته إليه في حسابه الموجود لدى بنوك أخرى غير الطرف الثاني، ووافق الطرف الأول أيضاً، على أن يستقطع هذا المبلغ عن أي تحويل آخر غير شهري للموظفين إلى حساباتهم الموجودة لدى بنوك أخرى غير الطرف الثاني

خامساً: مدة الإتفاقية

مدة هذه الإتفاقية (سنة) من تاريخ توقيعها، وتتجدد تلقائياً لمدته مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الآخر برغبته في إنهائها قبل 60 يوماً من تاريخ إنتهاء مدتها الأصلية أو المجددة، وتكون لازمة خلال سريانها.

سادساً: إنتهاء الإتفاقية

- تنتهي هذه الإتفاقية في أي من الحالات الآتية:
- 1/6: إنتهاء مدتها ما لم يتم تجديدها كما هو مبين في المادة الخامسة منها.
- 2/6: عند الإخلال بأي شرط من شروطها وعدم معالجته أو تصحيحه من قبل الطرف المخل خلال 60 يوماً من تاريخ إخطاره خطياً بذلك من قبل الطرف الآخر، مصحوباً بإذاره بأن العقد يُعد ملغى إذا لم تصح الملحوظة أو تعالج
- 3/6: إعلان إفلاس أو تصفية أحد الطرفين، أو تعيين حارس قضائي له، أو إجرائه صلحاً واقياً من الإفلاس
- 4/6: إبلاغ خطي من قبل أحد الطرفين للآخر برغبته في إنهائها خلال مدة سريانها قبل 60 يوماً من التاريخ المحدد لذلك الإنهاء

سابعاً: سرية المعلومات المتعلقة بموقع "تبادل"

- 1/7: يتسلم الطرف الأول اسم المستخدم، وكلمة المرور الخاصة به خطياً من فرع الطرف الثاني، الذي يتعامل معه الطرف الأول
- 2/7: أقر الطرف الأول بمسؤوليته الكاملة عن استخدام الخدمة الإلكترونية المتعلقة بهذه الإتفاقية، ومسؤوليته الكاملة عن تصرفات وكيله في استخدامه تلك الخدمة الإلكترونية كما لو كان هو الذي قام بها، ومسؤوليته الكاملة عن اسم المستخدم، والرقم السري، ومقتضيات المحافظة عليهما، وعدم الإفصاح عن الرقم لأي جهة، أو موظف لدى الطرف الأول، أو أي شخص آخر، أو جهة أخرى، وكذلك مسؤوليته عن تحديد أرقام الحسابات المسجلة منه للإشتراك في هذه الخدمة

Third: Commitments of 2nd Party

- 3/1: To transfer all dues of employees of the 1st Party to their accounts as per the details provided by the 1st Party in accordance with Article (2/6). The 2nd Party shall not bear any responsibility for any mistake of the 1st Party in writing the name of an employee, his account number or his due amount
- 3/2: Deposition of employees' dues on due date as provided by the 1st Party in the e-file provided that the e-mail file is sent by the 1st Party to the 2nd Party three days before the due date. If the due date is not a working date then payments shall be deposited on the following day
- 3/3: The transfer of dues for the month of Ramadan and at the end of the fiscal year shall be done as per the written instructions of the 1st Party and the provisions of this agreement
- 3/4: The 1st Party shall be provided with detailed statements of accounts mentioned in Article (1) in the beginning of every Hijri/Gregorian month or upon the request mentioning number and amount details

Fourth: Transfer Fees

The 1st Party agrees that the 2nd Party shall deduct from the account mentioned in Article (2/1), or any other account of the 1st Party, the following amounts:

- 4/1: A monthly amount of SR () as a subscription fee
- 4/2: A monthly amount of SR () per employee whose dues are deducted and deposited in the employee's account with the 2nd Party. The 1st Party also agrees that this same amount shall be deducted for any other non-monthly transfer of employees' entitlements to their accounts with the 2nd Party
- 4/3: A monthly amount of SR () per employee whose dues are deposited in the accounts with banks other than the 2nd Party. The 1st Party also agrees that this amount shall be deducted from any other non-monthly transfer of employees' entitlements to their accounts with banks other than the 2nd Party

Fifth: Duration of Agreement

This agreement shall be valid and effective during its term of validity, for one year from the date of signature thereon, and may be renewed automatically for a similar period unless either Party notifies the other in writing of its desire to terminate this agreement 60 days before the expiry date of its original or any subsequent period.

Sixth: Termination of Agreement

This agreement shall be terminated in any one of the following conditions:

- 6/1: At the end of its duration, if not renewed, as mentioned in Article (5) hereabove
- 6/2: Upon breach of any of its conditions and failure of breaching Party to remedy or correct the breach within 60 days from the date of delivery to him of the notice in writing from the other Party that the agreement shall be terminated if the breach is not corrected or dealt with
- 6/3: Bankruptcy, liquidation, appointment of a judicial receiver or arrangement with creditors in lieu of bankruptcy
- 6/4: A written statement from one Party to the other stating their wish to terminate the agreement while it is still valid at least 60 days before it ends

Seventh: Confidentiality of Information Relating to Tabadul Site

- 7/1: The 1st Party shall receive the username and password through a letter from the branch of the 2nd Party where the 1st Party keeps its accounts
- 7/2: The 1st Party agrees that it shall be fully responsible for using e-Service related to this agreement and it shall bear complete liability for its authorized person's dealings with the use of this e-Service as if it has done it itself. It shall be fully responsible for the confidentiality of the username and password and shall never disclose them to any person or employee of the 1st Party or any other person or authority. It shall be also responsible for specification of account numbers registered with it for subscription in this service

7/3: The 1st Party declares that the 2nd Party, its offices, affiliates and employees shall not be liable for any losses, damages, financial claims or otherwise caused by use of password and acknowledges that it has undertaken to notify the 2nd Party in writing immediately when it discovers that the password became known to others so that the 2nd Party may be able to take necessary action. The 1st Party shall be responsible for all transactions and instructions issued by use of the password and username three days after the date the 2nd Party has received a written notification from the 1st Party and until the 2nd Party has managed to stop the service

7/4: The 1st Party may, by written application delivered to the 2nd Party, request amendment or change to the username, password or both; the application shall be made to the branch where the 1st Party has his accounts. The 2nd Party shall be subject to the verification act accordingly, to fulfill the requirement and deliver it to the 1st Party within a period of not more than three working days

Eighth: General Rules:

8/1: This agreement shall comply and be interpreted in accordance with Islamic laws as well as by applicable rules and regulations in the Kingdom, which are in conformity with Islamic laws

8/2: This agreement is a valid contract between the Parties and shall supersede any other agreement, understanding or representation between the Parties whether in writing or verbally whatsoever

8/3: All correspondence shall be made to the address each Party mentioned in the beginning of this agreement. In case of any change in address, the other Party shall be informed in writing accordingly

8/4: In case of any dispute between the Parties to this agreement regarding its interpretation, implementation, enforcement and termination, both Parties shall try to solve it amicably and in case they fail to resolve it within 30 days from the date of intimation to the other Party for meeting to solve it amicably, then each Party shall have the right to refer to the legal court in the Kingdom of Saudi Arabia. This agreement has been signed by both Parties on the date mentioned in the beginning of the agreement with two original copies; one for each of them to act upon it accordingly

3/7: أقر الطرف الأول بأن الطرف الثاني والجهات التابعة له وموظفيه غير مسؤولين عن أي خسائر أو أضرار أو مطالبات مالية أو خلافها ناتجة عن استعمال الرقم السري، كما التزم الطرف الأول بإبلاغ الطرف الثاني فوراً - بموجب كتاب مؤكد - إذا تبين له أن الرقم السري قد أصبح معلوماً للأخرين حتى يتمكن الطرف الثاني من إجراء اللازم، ويكون الطرف الأول مسؤولاً عن جميع المعاملات والتعليمات الصادرة منه لحين تسلم الطرف الثاني للبلاغ الخطي ومضي ما لا يتجاوز ثلاثة أيام عمل من حين تسلم البلاغ الخطي من الطرف الأول؛ وذلك لاستكمال إجراءات إيقاف الخدمة

4/7: يكون تبليغ الطرف الثاني بطلب الطرف الأول تعديل أو تغيير اسم المستخدم وكلمة المرور أو أحدهما بموجب كتاب مؤكد يُسَلَّم لفرع الطرف الثاني الذي يتعامل معه الطرف الأول، ويقوم الطرف الثاني بعمل ما يلزم لإنجاز المطلوب وتسليمه للطرف الأول في مدة لا تزيد عن ثلاثة أيام عمل

ثامناً: أحكام عامة:

1/8: تخضع هذه الإتفاقية وتفسر وفقاً للشريعة الإسلامية والأنظمة واللوائح المعمول بها بالمملكة بما لا يخالف أحكام الشريعة الإسلامية

2/8: تكون هذه الإتفاقية هي المعتمدة وتلغي أي اتفاق آخر قد تم بهذا الشأن بين طرفيها سواء أكان خطياً أم شفهيّاً

3/8: ترسل جميع المكاتبات لكل طرف على عنوانه المبيّن بصدر هذه الإتفاقية، وفي حال حدوث أي تغيير في العنوان يجب على من قام بتغيير عنوانه إبلاغ الطرف الآخر كتابةً بذلك

4/8: في حال نشوء نزاع بين طرفي هذه الإتفاقية فيما يتعلق بتفسيرها أو تنفيذها أو سريانها أو إلغائها بلجأ الطرفان إلى حلّه ودياً، وفي حال فشل الجهود في حلّه بطريقة ودية خلال 30 يوماً من تاريخ إخطار أحد الطرفين الآخر للإجتماع لحل النزاع ودياً، يحق لكل واحد من الطرفين اللجوء إلى الجهات القضائية المختصة في المملكة للبت في النزاع، جرى التوقيع على هذه الإتفاقية من قبل الطرفين في التاريخ الموضح في أولها، وذلك من نسختين، بيد كل طرف نسخة للعمل بموجبها

1st Party representative:
Name: _____
Position: _____
Signature: _____
Stamp

عن الطرف الأول:

الاسم: _____
بصفته: _____
التوقيع: _____
الختم

2nd Party representative:
Name: _____
Position: _____
Signature: _____
Stamp

عن الطرف الثاني:

الاسم: _____
بصفته: _____
التوقيع: _____
الختم

Signature has been verified by the branch:

مصادقة الفرع على صحة توقيع الطرف الأول

To: Al Rajhi Bank

السادة / مصرف الراجحي

Assalamu alaykum wa rahmatu Allah wa barakatahu...

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته، وبعد...

نفيدكم بأننا نرغب في توقيع (إتفاقية صرف الرواتب للعاملين) في الشركة لدينا وفق الشروط والمواصفات الواردة في الإتفاقية.
We would like to inform you that we are interested in signing the (Agreement of the Salary Payments to Employees) as per the conditions and specifications mentioned in the agreement.

On this basis, we hereby inform you of the following:

عليه نفيدكم بأن:

عامل	عدد العاملين لدينا أثناء توقيع الإتفاقية Number of employees on the day of application
ريال	إجمالي مبلغ الرواتب للعاملين Total amount of salaries of employees

Thank You

ولكم جزيل الشكر

Power of attorney signed by:

المفوض بالتوقيع:

Signature:

التوقيع:

Dated:

التاريخ:

Payroll Form

نموذج الرواتب

معلومات طالب الخدمة (نظام الرواتب - إرسال واستقبال الملفات مع المصرف)

Information about the service seeker (Payroll System - to send and receive files to and from the Bank)

Name of service applicant اسم الجهة طالبة الخدمةName of the employee /system user اسم الموظف مستخدم النظامID no./ resident permit رقم السجل المدني / الإقامةFax الفاكس Mobile الجوال Telephone الهاتفE-mail البريد الإلكترونيP.O.Box عنوان جهة البريد كاملاً

Requested service:

الخدمة المطلوبة

أخرى إلغاء مستخدم تنشيط مستخدم إنشاء مستخدم

Need for the required service

شرح الحاجة من الخدمة المطلوبة

رقم العميل (CIC)
Company profile (CIC)رقم الحساب الجاري الرئيسي للجهة
Account no. of service applicant

Signature

التوقيع

Stamp

الختم

ملحوظة: يمكن تسليم رقم المستخدم لمستخدم آخر بشرط أن يقوم المستخدم الجديد بتغيير كلمة المرور

Note: User no. can be transferred to another user provided the new user changes password.

Verification of signature by the branch

مصادقة الفرع على صحة التوقيع

Branch name & no. اسم ورقم الفرع

Stamp

الختم

For official use of the Information Security Dept.

لإستخدام قسم أمن المعلومات

Manager in-charge المدير المسؤولExecutor name اسم المنفذDate التاريخ

Code no.:

رقم الكود

Password

كلمة المرور

Note: Password must be changed upon first login to the system

ملاحظة: يجب تغيير كلمة المرور عند دخول النظام أول مرة

